


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
специализация

Москва 2022

Разработчик: Стародубцева Е.А., канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры романо-германских языков

 05.04.2022

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя
или объединения работодателей




Фаустова М.В.

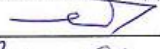
Генеральный директор АНО
«Агентство международных и
межрегиональных связей»

«07» 04 2022г.


Начальник учебно-методического управления

 И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

 Д.Е. Гапеенко
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

 А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций.....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ПК-1	способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
ПК-8	способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ПК-11	Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения

1. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Деловая/ ролевая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
2	Коллоквиум	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
3	Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов)
4	Портфолио	Целевая подборка работ студента, раскрывающая его индивидуальные образовательные достижения в одной или нескольких учебных дисциплинах.	Структура портфолио
5	Проект	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень	Темы групповых и/или индивидуальных проектов

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

		сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	
6	Решение разноуровневых задач (заданий)	<p>Различают задачи и задания:</p> <p>а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;</p> <p>б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;</p> <p>в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.</p>	Комплект разноуровневых задач (заданий)
7	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Темы эссе
8	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания

Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен.

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.

Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий ² , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ³	Контролируемые разделы и темы дисциплины ⁴	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁵	Критерии оценивания результатов обучения
УК-2, УК-3, ОПК-2, 4, ПК-1, 8, 9, 10, 11	Недостаточный уровень	Знает УК-2. 3 – 1. Не знает способы организации и проведения анализа проблемных ситуаций УК-3. 3 – 1. Не знает принципы организации и руководства командой ОПК-2. 3 – 1. Не знает	Практические занятия, самостоятельная работа	Раздел 1. Грамматические особенности перевода Раздел 2. Лексические особенности	контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным	Не знает, либо не имеет четкого представления, допускает грубые ошибки в принципах сбора, отбора и обобщения

² Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

³ Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

⁴ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁵ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

		<p>принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. ОПК-4. 3 – 1. Не знает языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста. ПК-1. 3 – 1. Не знает лингвистический/предпереводческий анализ текста/ дискурса/ аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями ПК-8. 3 – 1. Не знает особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции</p>		<p>перевода Раздел 3. Перевод и контекст Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода Раздел 6. Комплексные проблемы перевода Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса Раздел 8. Зрительно-устный перевод Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация Аудиодескрипция Транскреация</p>	<p>сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач. Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. Не знает, либо не имеет четкого представления, допускает грубые ошибки в принципах и методах лингвистического/предпереводческого анализ текста/дискурса/аудиовизуального материала имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>
--	--	---	--	--	--	---

		<p>всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. 3 – 1. Не знает постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. 3 – 1. Не знает машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>ПК-11. 3 – 1. Не знает аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие</p>				
--	--	--	--	--	--	--

		и глухие).				
Базовый уровень	<p>УК-2. 3 – 1. Знает отчасти способы организации и проведения анализа проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. 3 – 1 Знает основные принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. 3 – 1. Знает отчасти принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. 3 – 1. Знает отчасти языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. 3 – 1. Знает отчасти лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа</p>	<p>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода</p> <p>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</p> <p>Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса</p> <p>Раздел 8. Зрительно-устный перевод</p> <p>Раздел 9. Аудиодескрипция и транскрипция</p> <p>Аудиодескрипция</p>	<p>1. контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Знает основные категории, однако не ориентируется в принципах сбора, отбора и обобщения информации, методиках системного подхода для решения профессиональных задач.</p> <p>Знает основные категории, однако не ориентируется в в принципах и методах лингвистического/предпереводческого анализ текста/дискурса/аудиовизуального материала</p> <p>Частично знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>Частично знает</p>	

		<p>когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. 3 – 1. Знает отчасти особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. 3 – 1. Знает отчасти постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. 3 – 1. Знает отчасти машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>		Транскреация		<p>принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p>
--	--	--	--	--------------	--	--

		ПК-11. 3 – 1. Знает отчасти аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).				
Средний уровень	<p>УК-2. 3 – 1. Знает основные способы организации и проведения анализа проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. 3 – 1 Знает основные принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. 3 – 1. Знает основные принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. 3 – 1. Знает основные языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. 3 – 1. Знает основные лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа;</p> <p>Демонстрирует знание правильного построения устного и письменного высказывания, частично разбирается в страноведческих реалиях, может различить языковую и культурную специфику языка и текста, частично знает методики поиска, анализа и обработки информации,, особенности произношения изучаемого иностранного языка, особенности порождения речи на иностранном языке с учетом его фонетической организации и правил артикуляции</p>	<p>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода</p> <p>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</p> <p>Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса</p>	<p>1. контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Знает специфику принцип сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</p> <p>Понимает специфику в принципах и методах лингвистического/предпереводческого анализа текста/дискурса/аудиовизуального материала имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков владеет знаниями: ошибки в типологии и факторы формирования</p>	

	<p>/аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. 3 – 1. Знает основные особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. 3 – 1. Знает основные постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. 3 – 1. Знает основные машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти</p>		<p>Раздел 8. Зрительно-устный перевод</p> <p>Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация Аудиодескрипция Транскреация</p>		<p>команд, способы социального взаимодействия. знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знает основные ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p>
--	--	--	--	--	---

		и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий ПК-11. 3 – 1. Знает основные аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).				
Высокий уровень	<p>УК-2. 3 – 1. Знает практически все способы организации и проведения анализа проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. 3 – 1. Знает практически все принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. 3 – 1. Знает практически все принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа;</p> <p>Владеет полной системой знаний правильного построения устного и письменного высказывания, разбирается в страноведческих реалиях, хорошо знает языковую и культурную специфику языка и текста, методики</p>	<p>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Раздел 5.</p>	<p>1. контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Знает как выделять характерный авторский подход, соотносит специфику подходов в принципах сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</p> <p>Знает как разрабатывать</p>	

		<p>коммуникации. ОПК-4. 3 – 1. Знает практически все языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста. ПК-1. 3 – 1. Знает практически все лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями ПК-8. 3 – 1. Знает практически все особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков. ПК-9. 3 – 1. Знает</p>	<p>поиска, анализа и обработки информации, в высокой степени различает особенности произношения изучаемого иностранного языка, особенности порождения речи на иностранном языке с учетом его фонетической организации и правила артикуляции</p>	<p>Лексико-синтаксические проблемы перевода Раздел 6. Комплексные проблемы перевода Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса Раздел 8. Зрительно-устный перевод Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация Аудиодескрипция Транскреация</p>		<p>обоснованные экономические и финансовые решения применительно к конкретным ситуациям. Знает подходы к научному поиску и практической работе с информационными и источниками; методами принятия решений Прекрасно понимает формирования команд, способы социального взаимодействия. в полной мере может действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личного, образовательного и</p>
--	--	--	---	---	--	---

		<p>практически все постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилиско- грамматических изменений ПК-10. 3 – 1. Знает практически все машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий ПК-11. 3–1. Знает практически все аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).</p>				<p>профессионального роста Прекрасно понимает формирования команд, способы социального взаимодействия. Полностью реализует принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. в полной мере может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков отлично знает принципы послепереводческ</p>
--	--	--	--	--	--	---

						ого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.
		Умеет				
Недостаточный уровень	<p>УК-2. У– 1. Не умеет проводить анализ проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. У– 1. Не умеет применять принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. У– 1. Не умеет применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. У– 1. Не умеет применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. У– 1. Не умеет осуществлять лингвистический/предпереводческий</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа;</p>	<p>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода</p> <p>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</p> <p>Раздел 7. Перевод текстов</p>	<p>1. контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Не умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>Не умеет применять принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа</p>	

		<p>анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. У– 1. Не умеет применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. У– 1. Не умеет осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. У– 1. Не умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод,</p>		<p>культурного, медицинского дискурса</p> <p>Раздел 8. Зрительно-устный перевод</p> <p>Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация</p> <p>Аудиодескрипция</p> <p>Транскреация</p>		<p>и истории развития изучаемых языков. не может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>
--	--	--	--	--	--	---

		<p>используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>ПК-11. У– 1. Не умеет осуществлять аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).</p>				
Базовый уровень	<p>УК-2. У– 1. Отчасти умеет проводить анализ проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. У– 1. Отчасти умеет применять принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. У– 1. Отчасти умеет применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа;</p> <p>Не всегда способен применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию, не вполне умеет вести межкультурный диалог, не может в полной мере идентифицировать условия возникновения</p>	<p>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p>	<p>1. контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности</p> <p>имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития</p>	

	<p>ОПК-4. У– 1. Отчасти умеет применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. У– 1. Отчасти умеет осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. У– 1. Отчасти умеет применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. У– 1. Отчасти умеет осуществлять постредактирование</p>	<p>межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и /или разрешать их. Не может в полной мере найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. Не вполне способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, применять на практике навыки порождения речи на иностранных языках</p>	<p>Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода</p> <p>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</p> <p>Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса</p> <p>Раздел 8. Зрительно-устный перевод</p> <p>Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация</p> <p>Аудиодескрипция</p> <p>Транскреация</p>	<p>изучаемых языков частично умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>частично умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>частично умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в</p>
--	---	---	---	--

		<p>машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений ПК-10. У– 1. Отчасти умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>ПК-11. У– 1. Отчасти умеет осуществлять аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).</p>				<p>том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p>
Средний уровень	УК-2. У– 1. Умеет проводить основной анализ	Практические занятия,	Раздел 1. Грамматические	контрольная работа, эссе,	Умеет анализировать и	

		<p>проблемных ситуаций УК-3. У– 1. Умеет в основном применять принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. У– 1. В основном умеет применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. У– 1. В основном умеет применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. У– 1. В основном умеет осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p>	<p>самостоятельная работа;</p> <p>Способен применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию, не всегда может вести межкультурный диалог, в большинстве случаев может идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и /или разрешать их. В большинстве случаев может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, применять на практике навыки порождения речи на иностранных языках</p>	<p>особенности перевода</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода</p> <p>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</p> <p>Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса</p> <p>Раздел 8. Зрительно-устный перевод</p> <p>Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация</p> <p>Аудиодескрипция</p> <p>Транскреация</p>	<p>домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>Умеет</p>
--	--	--	---	---	---	--

		<p>ПК-8. У– 1. В основном умеет применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. У– 1. В основном умеет осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. У– 1. В основном умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых</p>				<p>осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p>
--	--	--	--	--	--	---

		технологий ПК-11. У–1. В основном умеет осуществлять аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).				
Высокий уровень	<p>УК-2. У– 1. Отлично умеет проводить анализ проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. У– 1. Отлично умеет применять принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. У– 1. Отлично умеет применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. У– 1. Отлично умеет применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. У– 1. Отлично умеет осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа;</p> <p>Готов и умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию, способен вести межкультурный диалог, может идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их. Обладает способностью найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, способен</p>	<p>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода</p> <p>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</p> <p>Раздел 7. Перевод текстов культурного,</p>	<p>1. контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Умеет разрабатывать обоснованные экономические и финансовые решения применительно к конкретным ситуациям.</p> <p>Умеет осуществлять научный поиск и практическую работу с информационными и источниками; методами принятия решений</p> <p>Умеет использовать способы формирования команд, способы социального взаимодействия. в полной мере умеет действовать в духе</p>	

	<p>/аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. У– 1. Отлично умеет применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. У– 1. Отлично умеет осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. У– 1. Отлично умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод,</p>	<p>воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, применять на практике навыки порождения речи на иностранных языках</p>	<p>медицинского дискурса</p> <p>Раздел 8. Зрительно-устный перевод</p> <p>Раздел 9. Аудиоописание и транскрипция</p> <p>Аудиоописание</p> <p>Транскрипция</p>		<p>сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>Умеет реализовать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории</p>
--	--	--	---	--	--

		<p>используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>ПК-11. У-1. Отлично умеет осуществлять аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).</p>				<p>развития изучаемых языков в полной мере владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>Отлично умеет применять принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>в полной мере умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с</p>
--	--	---	--	--	--	--

						использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
Владеет						
Недостаточный уровень	<p>УК-2. В– 1. Не владеет анализом проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. В– 1. Не владеет навыками применять принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. В– 1 Не владеет навыками применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. В– 1. Не владеет навыками применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. В– 1. Не владеет навыками осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе</p>	Практические занятия, самостоятельная работа;	<p>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода</p> <p>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</p> <p>Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса</p> <p>Раздел 8. Зрительно-устный</p>	<p>1. контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Не владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. не может осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>не владеет</p>	

		<p>системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. В– 1. Не владеет навыками применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. В– 1. Не владеет навыками осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. В– 1. Не владеет навыками осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти</p>		<p>перевод</p> <p>Раздел 9.</p> <p>Аудиодескрипция и транскреация</p> <p>Аудиодескрипция</p> <p>Транскреация</p>		<p>навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>Не владеет знаниями: ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p>
--	--	---	--	--	--	---

		и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий ПК-11. В–1. Не владеет навыками осуществлять аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).				
Базовый уровень	<p>УК-2. В– 1. Отчасти владеет анализом проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. В– 1. Отчасти владеет навыками применять принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. В– 1 Отчасти владеет навыками применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа;</p>	<p>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Раздел 5.</p>	<p>1. контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>частично владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений</p> <p>Частично владеет знаниями: ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы</p>	

		<p>коммуникации. ОПК-4. В– 1. Отчасти владеет навыками применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста. ПК-1. В– 1. Отчасти владеет навыками осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями ПК-8. В– 1. Отчасти владеет навыками применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции</p>		<p>Лексико-синтаксические проблемы перевода Раздел 6. Комплексные проблемы перевода Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса Раздел 8. Зрительно-устный перевод Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация Аудиодескрипция Транскреация</p>		<p>социального взаимодействия. частично владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. частично владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
--	--	--	--	---	--	--

		<p>звук.</p> <p>ПК-9. В– 1. Отчасти владеет навыками осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. В– 1. Отчасти владеет навыками осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>ПК-11. В–1. Отчасти владеет навыками осуществлять аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11</p>				
--	--	--	--	--	--	--

		лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).				
Средний уровень	<p>УК-2. В-1. В основном владеет анализом проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. В- 1. Отчасти владеет навыками применять принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. В-1. В основном владеет навыками применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. В- 1. В основном владеет навыками применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. В-1. В основном владеет навыками осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа;</p> <p>Владеет информацией о нормах составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств, умеет реализовывать ее в конкретных ситуациях. Имеет представление об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка.</p> <p>Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.</p> <p>Воспринимает аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе. Не всегда демонстрирует устойчивый навык</p>	<p>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода</p> <p>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</p> <p>Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса</p> <p>Раздел 8. Зрительно-устный перевод</p> <p>Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация</p>	<p>контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными и источниками; методами принятия решений</p> <p>владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>	

		<p>истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом его необходимости адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. В-1. В основном владеет навыками применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. В-1. В основном владеет навыками осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. В-1. В основном владеет навыками осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода,</p>	<p>порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>	<p>Аудиоописание Транскрипция</p>		
--	--	--	---	---------------------------------------	--	--

		<p>электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>ПК-11. В-1. В основном владеет навыками осуществлять аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).</p>				
Высокий уровень	<p>УК-2. В-1. Отлично владеет анализом проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. В-1. Отлично владеет навыками применять принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. В-1. Отлично владеет навыками применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа;</p>	<p>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Раздел 5.</p>	<p>1. контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>В полной мере владеет навыками разрабатывать обоснованные экономические и финансовые решения применительно к конкретным ситуациям. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками;</p>	

		<p>коммуникации. ОПК-4. В– 1. Отлично владеет навыками применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста. ПК-1. В–1. Отлично владеет навыками осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями ПК-8. В–1. Отлично владеет навыками применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции</p>		<p>Лексико-синтаксические проблемы перевода Раздел 6. Комплексные проблемы перевода Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса Раздел 8. Зрительно-устный перевод Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация Аудиодескрипция Транскреация</p>		<p>методами принятия решений В полной мере владеет навыками формирования команд, способы социального взаимодействия. в полной мере может действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста В полной мере владеет навыками реализовать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях</p>
--	--	--	--	---	--	--

		<p>звучков. ПК-9. В-1. Отлично владеет навыками осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. В-1. Отлично владеет навыками осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>ПК-11. В-1. Отлично владеет навыками осуществлять аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11</p>				<p>современного этапа и истории развития изучаемых языков. в полной мере может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков в полной мере владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. В полной мере владеет навыками использовать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования</p>
--	--	---	--	--	--	--

		лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).				текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. в полной мере владеет навыками осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. в полной мере владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
--	--	--	--	--	--	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

Примеры методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:

1. **Претест готовности** (или *входное тестирование* - это совокупность стандартизированных методов и средств, осуществляющих мониторинг преемственности знаний между ступенями образования. Такой тип тестирования разрешает два вопроса: выявление степени владения базовыми знаниями, умениями, навыками, необходимыми для начала обучения, и определение степени владения новым материалом до начала его изучения. Кроме того, позволяет оценить уровень и структуру остаточных знаний на момент начала новой ступени обучения и скорректировать учебный процесс.

2. **Коллоквиум** - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

3. **Устный индивидуальный опрос** - Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

Критерии оценки ответа на вопросы индивидуального опроса

	Минимальный ответ	Изложенный, раскрытый ответ	Законченный, полный ответ	Образцовый, примерный ответ
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы.	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы.	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы.
Представление	Предоставляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины.	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и/или не последовательна. Использовано 1-2 профессиональных термина.	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 2 профессиональных терминов.	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов.
Оформление	Допущены 3-4 ошибки в представляемой информации	Допущены 3-4 ошибки в представляемой информации	Допущено не более 2 ошибок в представляемой информации	Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений
Оценка	50-60 баллов	61-75 баллов	76-90 баллов	91-100 баллов

Критерии оценки (в баллах):

«отлично» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 91-100 %

«хорошо» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 76-90 %

«удовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 61-75 %

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 50-60 % и меньше

4. **Тест** – это стандартизированная форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

Существуют некоторые основные положения, которых необходимо придерживаться при подготовке материалов для тестового контроля:

1. Нельзя включать ответы, неправильность которых на момент тестирования не может быть обоснована учащимися.

2. Неправильные ответы должны конструироваться на основе типичных ошибок и должны быть правдоподобными.

3. Правильные ответы среди всех предлагаемых ответов должны размещаться в случайном порядке.

4. Тестовые вопросы не должны повторять формулировки учебника или лекционного материала.

5. Ответы на одни тестовые задания не должны быть подсказками для ответов на другие.

6. Вопросы не должны содержать "ловушки".

5. **Контрольная работа** может применяться для оценки знаний по базовым дисциплинам. Контрольная работа, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа. Может занимать часть или полное учебное занятие с разбором правильных решений на следующем занятии. Рекомендуемая частота проведения – не менее одной перед каждой промежуточной аттестацией.

6. **Ролевая игра** - метод имитации принятия управленческих решений в различных производственных ситуациях путем организации коллективной деятельности по заданным правилам и нормам.

Применительно к условиям учебного процесса деловую игру рассматривают как форму воссоздания (моделирования) будущей профессиональной деятельности специалиста и системы отношений с другими людьми. В учебной игре реализуется целостная форма коллективной учебной деятельности (социальное содержание игры) на модели условий и

динамики производства (предметное содержание игры). На занятиях, проводимых в форме ролевых игр, имитируется деятельность специалистов и руководителей, отрабатывается выполнение их функций и обязанностей, реализуется коллективное решение производственных задач.

Педагогические цели ролевых игр:

1) Создать у обучающихся целостное представление о профессиональной и коммуникативной компетентности, ее динамике и месте реальной деятельности.

2) Способствовать приобретению на материалах, имитирующих профессиональную деятельность, социального опыта, в том числе межличностного и группового взаимодействия для коллективного принятия решений, осуществления сотрудничества.

3) Развивать профессиональное, аналитическое и практическое мышление.

4) Формировать познавательную мотивацию.

5) Способствовать закреплению знаний и умений в сфере профессионального делового общения, формированию коммуникативной компетентности.

Основные характеристики ролевой игры, отличающие ее от других технологий:

- моделирование деятельности руководителей и специалистов по выработке управленческих и профессиональных решений;

- распределение ролей между участниками игры;

- взаимодействие участников, исполняющих те или иные роли;

- наличие общей цели у всего игрового коллектива;

- коллективная выработка решений участниками игры, многовариантность решений;

- наличие управляемого эмоционального напряжения;

- наличие разветвленной системы индивидуального или группового оценивания деятельности участников игры (контроль и оценка действий, выработка групповых норм поведения и санкций, поощрение, наказание, эмоциональная реакция и т.д.).

Для достижения поставленных учебных целей на этапе разработки в деловую игру следует заложить пять психолого-педагогических принципов:

1. *Принцип имитационного моделирования* – предполагает разработку имитационной модели производства и игровой модели профессиональной деятельности.

2. *Принцип проблемности содержания игры* – означает, что процесс игровой деятельности строится на основе системы проблемных задач.

3. *Принцип совместной деятельности* – основывается на имитации производственных функций специалистов через их ролевое взаимодействие в процессе группового решения проблемных задач.

4. *Принцип диалогического общения* – необходимое условие игры. Каждый участник в соответствии со своей ролью высказывает свою точку зрения, отвечает на вопросы, слушает выступления других участников и т.д.

5. *Принцип двуплановости игровой деятельности* – направлен на достижение двух целей: игровой и педагогической. Игровая цель – совместное решение поставленной проблемы путем ролевого взаимодействия (игры). Педагогические цели деловой игры: вовлечение каждого обучаемого (участника игры) в активную мыслительную деятельность; быстрое и прочное усвоение знаний, умений и навыков; развитие теоретического и практического мышления в профессиональной сфере.

Разработка ролевой игры включает: определение ее целей и постановку проблемы; составление плана-сценария игры; общее описание игры; определение содержания инструктажа для участников игры; подготовка вспомогательных материалов.

В ходе планирования ролевой игры преподавателю целесообразно решить следующие вопросы:

- корректно определить содержание игровой имитационной части учебной программы с учетом целей дисциплины и интересов обучающихся;
- отобрать учебные материалы, оборудование и технические средства;
- регламентировать общую и игровую продолжительность занятий по изучаемой дисциплине (лекции, игры, тренинги, самостоятельная работа и т.д.), адекватную поставленным целям обучения.

Методика проведения ролевой игры:

1) постановка проблемы, формулировка целей и задач деловой игры, раскрытие значения поставленной проблемы и деловой игры в профессиональном становлении специалиста;

2) подготовка участников к игре, ознакомление их с правилами игры (инструктаж), выдача необходимых материалов, разминка путем беседы, решения частных проблем, дискуссии, или «мозгового штурма»;

3) изучение и анализ основной проблемы, инструкций и других материалов игровой документации, распределение ролей между участниками, уточнение их функций;

4) проведение игры, моделирование профессиональной деятельности специалистов по решению поставленной проблемы;

5) анализ, обсуждение и оценка результатов игры;

6) заключительная дискуссия. Определение зависимости поведения участников от организации игры и уровня их активности. Оценка эффективности различных методических процессов в игре. Подведение итогов.

Оценка участия студентов в ролевой игре по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» происходит в соответствии с прописанными выше критериями и показателями по компетенциям УК – 2, 3, ОПК-2, 4. ПК- 1, 8, 9, 10, 11, а также социальная компетенция (составляющими которой являются: умение установить эмоциональный контакт, вежливость; умение осуществлять обмен информацией; умение воздействовать на собеседника; умение выразить собственное мнение, оценку; аргументирование, доказательность; достижение целей взаимодействия).

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Задания в форме ролевой игры:

Ролевая игра

Цель игры: способствовать формированию навыков аргументации своей позиции, а именно, навыков ведения дискуссии. Это подразумевает установление контакта с собеседником, выбор нужного регистра и стратегии общения, достижение поставленных коммуникативных целей в условиях столкновения мотивов, но при этом соблюдая профессиональную этику.

1. Контролируемые компетенции: УК – 2, 3, ОПК-2, 4. ПК- 1, 8, 9, 10, 11. Кроме того, контролируется уровень сформированности социальной компетенции, а именно таких ее составляющих, как умение установить эмоциональный контакт, вежливость, умение осуществлять обмен информацией, умение воздействовать на собеседника, умение выразить собственное мнение, оценку, аргументирование, доказательность, достижение целей взаимодействия.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания социальной компетенции:

Критерий	Показатели	Оценка
Умение установить эмоциональный контакт, вежливость	Студент умеет понять эмоциональный настрой собеседника, выразить сочувствие собеседнику (порадоваться за него, похвалить, выразить сострадание, восхищение), вежлив во взаимодействии, умеет подбирать речевые средства в соответствии с условиями общения, принципом субординации (если это необходимо).	5
	Студент вежлив во взаимодействии, часто может понять эмоциональный настрой собеседника, однако не всегда выражает сочувствие.	4
	Студент знает и употребляет в речи основные формулы вежливости (приветствие, прощание, выражение благодарности), однако не умеет понять или принять	3

	эмоциональный настрой собеседника. Общение строит, исходя из собственного эмоционального состояния или руководствуясь общими принципами вежливости.	
	Студент почти не употребляет формул вежливости во взаимодействии (употребляет наиболее распространенные: приветствие/ прощание, часто по подсказке учителя или собеседников), не понимает эмоционального настроения собеседника или игнорирует его, не может установить эмоциональный контакт.	2
	Не может установить эмоциональный контакт, не вежлив в процессе взаимодействия с собеседником.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Умение осуществлять обмен информацией	Студент умеет получать необходимую информацию, используя запрос (мнения, данных, сведений), получать разъяснения, объяснения, используя уточняющие вопросы, переспросы; умеет сообщить необходимую информацию (объяснение, описание, повествование), при необходимости умеет дать информацию на доступном для собеседника уровне.	5
	Студент умеет запрашивать необходимую информацию; в ответ на запрос умеет сообщить необходимую информацию (объяснение, описание, повествование), однако не всегда задает уточняющие вопросы, затрудняется, если необходимо дать информацию на доступном для собеседника уровне.	4
	Студент информацию, учащийся использует однотипные вопросы, что не всегда продиктовано коммуникативной необходимостью; в ответ на вопрос нередко дает односложные ответы, часто использует нераспространенные предложения, ответы «да»/ «нет». Может сообщить достаточную для эффективной коммуникации информацию в ответ на уточняющие вопросы собеседника.	3
	Испытывает затруднения с построением вопросов, а также с сообщением информации (дает чересчур скудные/ неверные сведения, испытывает затруднения в подборе слов, грамматических конструкций).	2
	Не умеет запрашивать информацию, не умеет дать необходимую информацию. Пытается решить коммуникативные задачи на родном языке или используя невербальные средства.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Умение воздействовать на собеседника	Умеет использовать в зависимости от ситуации наиболее подходящие речевые средства (в зависимости от условий взаимодействия, руководствуясь принципом субординации): дать инструкцию, посоветовать, предупредить, запретить или разрешить, предложить что-либо сделать, приказать; умеет объяснить причину своего воздействия (цель, мотив).	5
	В основном использует подходящие в конкретной ситуации речевые средства: дает инструкцию, советует,	4

	предупреждает, запрещает или разрешает, предлагает что-либо сделать, приказывает; однако не всегда умеет объяснить причину своего воздействия (цель, мотив).	
	Использует узкий набор речевых средств для достижения цели: приказывает, запрещает, разрешает и др. Однако выбор средств осуществляет в большей степени в соответствии с собственной языковой подготовкой, нежели с ситуацией общения.	3
	Учащийся использует в основном повелительное наклонение, не всегда корректно.	2
	Не умеет воздействовать на собеседника.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Умение выразить собственное мнение, оценку	Студент свободно выражает собственное отношение к фактам/ событиям (положительное, отрицательное, нейтральное), умеет достаточно точно выразить свое мнение (удовлетворение, одобрение, возражение, восхищение, удивление, мнение о возможности/невозможности осуществления планов, надежду, неуверенность/ уверенность, разочарование и т.д.). Умеет объяснить свою позицию.	5
	Студент в целом может выразить свое отношение, мнение (возможно, не всегда настолько точно, насколько того требует ситуация). Чаще всего умеет объяснить свою позицию, но не всегда делает это.	4
	Студент может выразить собственное отношение/ мнение в определенных пределах («нравится» - «не нравится», «хорошо» - «плохо»), однако делает это не всегда самостоятельно. Часто не умеет объяснить свою позицию.	3
	Студент с трудом, в основном при напоминании собеседника, дает оценку фактам. Оценка, как правило, сводится к одобрению или неодобрению.	2
	Учащийся не умеет выразить собственного мнения или дать оценку обсуждаемым событиям, фактам.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Аргументирование, доказательность	Студент умеет четко, последовательно доказывать свою точку зрения в соответствии с законами логики, предвосхищая реакцию собеседника, используя дискурсивные маркеры для удобства восприятия.	5
	Студент в целом последовательно доказывает свою точку зрения в соответствии с законами логики, часто (но не всегда) используя дискурсивные маркеры для удобства восприятия, однако не всегда может адекватно отреагировать на контраргументы собеседника.	4
	Студент пытается доказать тот или иной тезис аргументами, иногда используя дискурсивные маркеры, однако делает логические ошибки или ошибки в употреблении маркеров.	3
	Студент пытается привести аргументы в пользу собственной точки зрения, однако в большинстве случаев делает логические ошибки.	2
	Студент не может привести сколько – либо	1

	убедительного аргумента в поддержку собственной точки зрения.	
--	---	--

Критерий	Показатели	Оценка
Достижение целей взаимодействия	Студент может самостоятельно поставить/ откорректировать цель взаимодействия в соответствии с точкой зрения собеседника и ситуацией общения, в случае необходимости пойти на компромисс. Цель взаимодействия достигнута. По завершении взаимодействия подводится итог/ делаются выводы.	5
	Студент может самостоятельно поставить цель иноязычного взаимодействия, составить план действий, однако в достижении взаимопонимания или согласования действий может испытывать некоторые трудности психологического характера (например, с трудом преодолевает смущение в случае несогласия с его точкой зрения). Цель взаимодействия достигнута.	4
	Студент может самостоятельно поставить цель иноязычного взаимодействия, однако для составления плана действий может прибегать к посторонней помощи. Не всегда может согласиться/ принять точку зрения собеседника, пойти на компромисс, вследствие чего могут иметь место неудачи в коммуникации.	3
	Студент может самостоятельно или с посторонней помощью поставить цель взаимодействия, однако не умеет корректировать цель и собственные шаги по достижению поставленной цели в соответствии с мнением собеседника и ситуацией, зачастую не идет на компромисс. Цель взаимодействия не достигнута.	2
	Студент не может самостоятельно поставить/ осознать цели иноязычного взаимодействия.	1

Обсуждение ситуации после проведения ролевой игры.

- Какие эмоции вы испытывали, играя свои роли? Почему? Испытывали ли вы ранее подобные эмоции? В какой ситуации? При каких обстоятельствах?
- Как вы думаете, ваши эмоции помогли вам достичь вашей цели или препятствовали?
- Кто в данной ситуации добился коммуникативной цели? Почему? Какой была его стратегия поведения?
- Как вы думаете, стоит ли в подобной ситуации думать об этических принципах поведения?

Вопросы для коллоквиума

1. Account for your lexical minimum (glossaries, 300 items)
2. Translate the given extract from English into Russian:

Russia's Usmanov to give back Watson's auctioned Nobel medal

Russia's richest man has revealed that he bought US scientist James Watson's Nobel Prize gold medal, and intends to return it to him.

Steel and telecoms tycoon Alisher Usmanov said Mr Watson "deserved" the medal, and that he was "distressed" the scientist had felt forced to sell it.

The medal, awarded in 1962 for the discovery of the structure of DNA, sold for \$4.8m (£3m) at auction.

The medal was the first Nobel Prize to be put on sale by a living recipient.

The 1962 prize was awarded to Watson, along with Maurice Wilkins and Francis Crick, with each receiving a gold medal.

Mr Watson, 86, has said he planned to donate part of the proceeds to charities and to support scientific research.

In an interview with the Financial Times recently, Mr Watson said he had been made to feel like an "unperson" since a Sunday Times interview seven years ago in which he linked race to intelligence.

Mr Usmanov said in a statement that he was the anonymous telephone bidder who bought the medal at a Christie's auction last week.

"In my opinion, a situation in which an outstanding scientist has to sell a medal recognising his achievements is unacceptable," he added.

"James Watson is one of the greatest biologists in the history of mankind and his award for the discovery of DNA structure must belong to him."

Mr Usmanov, said by Forbes magazine to be worth \$15.8bn, is a major shareholder in Arsenal football club and was named Britain's wealthiest man in the Sunday Times rich list for 2013.

Контролируемые компетенции: УК – 2, 3, ОПК-2, 4. ПК- 1, 8, 9, 10, 11

1. Лексический минимум (глоссарии, 350 слов)
2. Переведите на английский язык:

Россия обещает США ответные меры в случае новых санкций

Москва обязательно примет ответные меры в случае введения Вашингтоном новых санкций [из-за действий России на Украине], заявил заместитель министра иностранных дел России Сергей Рябков в интервью Интерфаксу.

На вопрос о реакции на возможные санкции США Рябков сказал: "Безусловно, мы без ответа это не сможем оставить". Рябков не уточнил, о каких конкретно мерах может идти речь.

Он сообщил также, что глава российского МИД Сергей Лавров и госсекретарь США Джон Керри встретятся в Риме в воскресенье, 14 декабря.

Хотя главной темой встречи будет ближневосточное урегулирование, Лавров и Керри обсудят и ситуацию на востоке Украины. Кроме того, по словам Рябкова, глава МИД России может поднять тему принятого Конгрессом США акта в поддержку Украины.

По его словам, Москва видит в этом акте "очередное проявление антироссийских настроений" и попытки навязать России неприемлемые решения.

Между тем, на прошлой неделе президент США Барак Обама призвал не торопиться с расширением санкций США против России.

"Представление о том, что мы можем просто расширять санкции дальше и дальше, и в итоге Путин передумает, - это просчет", - сказал Обама.

По его словам, признание того, что Европа и США будут занимать общую позицию в течение длительного времени, в конечном итоге заставит Путина принять стратегическое решение.

США и ЕС ввели санкции против России после аннексии Москвой Крыма в марте этого года.

Затем США и ЕС объявили о новых пакетах санкций в связи с вмешательством России в конфликт на востоке Украины.

Российские власти отрицают прямое военное участие в конфликте в Донбассе, а также оказание военной помощи сепаратистам.

Ранее в декабре президент США Барак Обама в ходе круглого стола с представителями бизнеса заявил, что российский президент Владимир Путин проводит "националистическую, обращенную в прошлое политику, которая пугает соседей России и наносит ущерб ее экономике".

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Устный ответ.

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы обозначены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Тестовые задания

Вариант 1.

Choose the variant of translation which matches the original in the best possible way

Part 1: Grammar

1. Мы поддерживаем и будем поддерживать прифронтовые государства Африки в их усилиях по достижению урегулирования этого вопроса.

- A. We are continuing to support the front-line African states
- B. We always support the front-line African states
- C. We shall support the front-line African states
- D. We support and will support the front-line African states

2. Россия не ослабляет и не ослабит усилий, направленных на то, чтобы отвести от человечества военную угрозу.

A. Russia does not slacken and will not slacken its efforts to protect mankind from the threat of war

- B. Russia will continue its efforts to protect mankind from the threat of war
- C. Russia does not slacken its efforts to protect mankind from the threat of war
- D. Russia will not slacken its efforts to protect mankind from the threat of war

3. Мы никогда не искали и не ищем себе выгод – будь то экономические, политические или иные.

A. We never seek advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

B. We are never seeking advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

C. We have never sought advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

D. We never keep seeking advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

4. Мы предлагали и предлагаем договориться о полном запрещении ядерного оружия.

- A. We are proposing agreement on a total nuclear weapons test ban.
- B. We propose agreement on a total nuclear weapons test ban.
- C. We keep proposing agreement on a total nuclear weapons test ban.
- D. We are continuing to propose agreement on a total nuclear weapons test ban.

5. Мы выступали и будем выступать в их поддержку.

A. We shall continue to support them. B. We have always supported them. C. We shall be supporting them.

D. We shall support them.

Part II: Syntax

6. Он не может прийти.
- A. He can't/is not able to come.
B. He might not come
C. He may come.
D. He is not allowed to come.
7. В результате несчастных случаев на строительной площадке погибло восемь человек.
- A. Eight people have been killed by industrial accidents at this construction sites
B. Industrial accidents at these construction sites have killed eight people.
C. Eight people were killed by industrial accidents at this construction sites
D. Eight people have been killed in industrial accidents at this construction sites
8. Нам внушали, что наша система лучше.
- A. They told us that our system is better. B. We said that our system is better.
C. We have been told that our system is better. D. We told us that our system was better.
9. В этом году было построено тридцать школ.
- A. This year thirty schools were built.
B. This year thirty schools have been built. C. Thirty schools were built this year.
D. This year the town has built thirty schools.
10. Он к вам приходит когда?
- A. When is it he's coming to see you? B. When is he coming to see you? C. When will he come to see you? D. When will he see you?

Part III: Stylistics

11. Мы призываем все государства работать не покладая рук.
- A. We call on all states to work hard
B. We call on all states not to work putting down hands
C. We call on all states to work without putting down hands
D. We call on all states to work without hands put down.
12. Как известно, на одну доску ставятся террористы из Анголы и Мозамбика, Афганистана и Никарагуа, Лаоса и Камбоджи.
- A. Everyone is well aware that terrorists from... are on the same board.
B. Everyone is well aware that no distinction is made between terrorists from...
C. Everyone is well aware that terrorists from...are in the same team.
D. Everyone is well aware that terrorists from... are equal.
13. Наш призыв не всем на Западе приходится по душе.
- A. Not everyone in the West agrees with our appeal

B. Many in the West disagree with our appeal

C. Not everyone in the West finds our appeal to his liking. D. Many in the West disapprove of our appeal.

14. Апрельская революция 1978 года в этой стране пришлась не по нутру империалистическим силам.

A. The April 1978 revolution was not approved by the imperialist forces

B. The imperialist forces did not accept the April 1978 revolution

C. The imperialist forces did not approve of the April 1978 revolution

D. The April 1978 revolution was not to the taste/liking of the imperialist forces

15. Это дело не сдвинется с мертвой точки.

A. This (matter) will not even get started/moved from A to B. B. This (matter) will not even get started from the dead point. C. This (matter) will not even move from the dead point.

D. This (matter) will not even leave the dead point.

Part IV: Vocabulary

16. умереть с голоду

A. to die of hunger

B. to die with hunger

C. to die from hunger

D. to die because of hunger

17. наши филиалы функционируют круглый год

A. Our affiliations work all year round

B. Our affiliations are/stay open all year round

C. Our affiliations function all year round

D. Our affiliations operate all year round

18. вспоминать о долге

A. to refer to his duty

B. to remind someone of his duty

C. to remember his duty

D. to mention one's duty

19. сказать веское слово

A. to say a weighty word

B. to express an important word

C. to say a heavy word

D. to make one's voice heard

20. реализовать программу

- A. to implement one's program
- B. to realize one's program
- C. to put into use one's program
- D. to use one's program

Вариант 2.

Choose the variant of translation which matches the original in the best possible way

Part 1: Grammar

1. Я иду-иду, уже сил нет, а все еще далеко до места.

- A. I walk, but it is still far to that place
- B. I keep on going, but it is still far to that place
- C. I am walking, but it is still far to that place
- D. I go, but it is still far to that place

2. Он смотрел-смотрел, никак не мог разглядеть.

- A. He looked but he could not make it out
- B. He had looked but he could not make it out
- C. He kept on looking but he could not make it out
- D. He has looked but he could not make it out

3. Мы будем и впредь совместно с другими странами действовать в интересах оздоровления международных отношений.

- A. We shall act with other countries to improve international relations
- B. We shall be acting with other countries to improve international relations
- C. We continue to act with other countries to improve international relations
- D. We shall continue to act with other countries to improve international relations

4. Приди я вовремя, ничего бы не случилось.

- A. If I had come in time nothing would have happened
- B. If I came in time nothing would happen
- C. If I come in time nothing will have happened
- D. If I come in time nothing happens

5. Тебе хорошо с гостями чай распивать, а я дома сиди.

- A. You're drinking tea with the guests while I've got to stay home.
- B. You're having fun drinking tea with the guests while I've got to stay home.
- C. You drink tea with the guests while I've got to stay home.
- D. You're having tea with the guests while I've got to stay home.

Part II: Syntax

6. А говорит он ей что?

A. What is he telling her?

B. So what is he telling her?

C. What does he tell her? D. What is he saying?

7. В выступлении президента было подчеркнуто, что никакие ссылки на терроризм не дают американской администрации права выступать в роли международного судьи.

A. The president emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

B. The president emphasized in his statement that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

C. The president's statement emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

D. It was emphasized by the president that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

8. В принятой вчера резолюции...

A. The resolution stated yesterday...

B. The resolution passed stated yesterday... C. Yesterday the passed resolution stated... D. The resolution passed yesterday stated...

9. В результате войны погибло много людей.

A. The war killed/claimed the lives of a lot of people. B. A lot of people were killed in the war.

C. A lot of people were killed by the war.

D. A lot of people were killed as a result of the war.

10. От пожара уцелело всего несколько домов

A. From this remained only a few houses. B. Only a few houses escaped the fire.

C. Only a few houses were spared by the fire. D. Only a few houses remained after the fire.

Part III: Stylistics

11. Но ведь таких переговоров нет – и не по нашей вине, и нельзя сидеть сложа руки.

A. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot sit with hands folded.

B. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot stand idly by.

C. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot stand with hands folded.

D. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – sitting with hands folded is not our aim.

12. Ни в грош не ставят эти права те, кто является приверженцем гонки вооружений.

- A. They don't give a tinker's dam for
- B. They don't give a brass farthing for
- C. They care nothing for
- D. They don't give a damn about

13. Развитие позитивных процессов было подорвано с легкой руки НАТО.

- A. The development of positive processes was undermined with a light hand from NATO.
- B. The development of positive processes was undermined with light assistance from NATO.
- C. The development of positive processes was undermined with an easy hand from NATO.
- D. The development of positive processes was undermined with some assistance from NATO.

14. Предпринимается откровенная попытка поставить все с ног на голову.

- A. An open attempt is being made to turn everything upside down.
- B. A sincere attempt is being made to turn everything upside down.
- C. There is a sincere policy to turn everything upside down.
- D. An frank attempt is being made to turn everything upside down.

15. Высокая нота тревоги по поводу обстановки в Центральной Америке прозвучала в декларации министров иностранных дел контадорской группы.

A. A high note of alarm was heard concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

B. A resounding note of alarm was heard concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

C. A resounding note of alarm was voiced concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

D. A resounding note of alarm was played concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

Part IV: Vocabulary

16. в последнее время

- A. in recent times
- B. recently
- C. last time
- D. at the latest time

17. сесть в лужу

- A. to sit in a pool
- B. to find oneself in a puddle
- C. to get into a mess

D. to slip up

18. китайская грамота

A. it is a Chinese paper B. it is a Chinese script C. it is a Chinese secret D. It is Greek to me

19. на худой конец

A. if the worst comes to worst

B. if there is a hole in the end

C. if there is no hope

D. if there is no way out

20. не в своей тарелке

A. in the wrong place

B. ill at ease/out of place

C. at the bottom of the plate

D. in someone's place

Вариант 3.

Choose the variant of translation which matches the original in the best possible way

Part 1: Grammar

1. Мы никогда не искали и не ищем себе выгод – будь то экономические, политические или иные.

A. We never seek advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

B. We are never seeking advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

C. We have never sought advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

D. We never keep seeking advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

2. Мы предлагали и предлагаем договориться о полном запрещении ядерного оружия.

A. We are proposing agreement on a total nuclear weapons test ban.

B. We propose agreement on a total nuclear weapons test ban.

C. We keep proposing agreement on a total nuclear weapons test ban.

D. We are continuing to propose agreement on a total nuclear weapons test ban.

3. Приди я вовремя, ничего бы не случилось.

A. If I had come in time nothing would have happened

B. If I came in time nothing would happen

C. If I come in time nothing will have happened

D. If I come in time nothing happens

4. Мы выступали и будем выступать в их поддержку.

A. We shall continue to support them. B. We have always supported them. C. We shall be supporting them.

D. We shall support them.

5. Мы будем и впредь совместно с другими странами действовать в интересах оздоровления международных отношений.

A. We shall act with other countries to improve international relations

B. We shall be acting with other countries to improve international relations

C. We continue to act with other countries to improve international relations

D. We shall continue to act with other countries to improve international relations

Part II: Syntax

6. Он к вам приходит когда?

A. When is it he's coming to see you? B. When is he coming to see you? C. When will he come to see you? D. When will he see you?

7. В принятой вчера резолюции...

A. The resolution stated yesterday...

B. The resolution passed stated yesterday...

C. Yesterday the passed resolution stated...

D. The resolution passed yesterday stated...

8. Нам внушали, что наша система лучше.

A. They told us that our system is better. B. We said that our system is better.

C. We have been told that our system is better. D. We told us that our system was better.

9. В выступлении президента было подчеркнуто, что никакие ссылки на терроризм не дают американской администрации права выступать в роли международного судьи.

A. The president emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

B. The president emphasized in his statement that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

C. The president's statement emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

D. It was emphasized by the president that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

10. А говорит он ей что?

A. What is he telling her?

B. So what is he telling her?

C. What does he tell her? D. What is he saying?

Part III: Stylistics

11. Ни в грош не ставят эти права те, кто является приверженцем гонки вооружений.

- A. They don't give a tinker's dam for
- B. They don't give a brass farthing for
- C. They care nothing for
- D. They don't give a damn about

12. Развитие позитивных процессов было подорвано с легкой руки НАТО.

- A. The development of positive processes was undermined with a light hand from NATO.
- B. The development of positive processes was undermined with light assistance from NATO.
- C. The development of positive processes was undermined with an easy hand from NATO.
- D. The development of positive processes was undermined with some assistance from NATO.

13. Но ведь таких переговоров нет – и не по нашей вине, и нельзя сидеть сложа руки.

A. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot sit with hands folded.

B. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot stand idly by.

C. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot stand with hands folded.

D. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – sitting with hands folded is not our aim.

14. Как известно, на одну доску ставятся террористы из Анголы и Мозамбика, Афганистана и Никарагуа, Лаоса и Камбоджи.

- A. Everyone is well aware that terrorists from... are on the same board.
- B. Everyone is well aware that no distinction is made between terrorists from...
- C. Everyone is well aware that terrorists from...are in the same team.
- D. Everyone is well aware that terrorists from... are equal.

15. Наш призыв не всем на Западе приходится по душе.

- A. Not everyone in the West agrees with our appeal
- B. Many in the West disagree with our appeal
- C. Not everyone in the West finds our appeal to his liking.
- D. Many in the West disapprove of our appeal.

Part IV: Vocabulary

16. вспоминать о долге

- A. to refer to his duty

B. to remind someone of his duty

C. to remember his duty

D. to mention one's duty

17. сказать веское слово

A. to say a weighty word

B. to express an important word

C. to say a heavy word

D. to make one's voice heard

18. реализовать программу

A. to implement one's program

B. to realize one's program

C. to put into use one's program

D. to use one's program

19. не в своей тарелке

A. in the wrong place

B. ill at ease/out of place

C. at the bottom of the plate

D. in someone's place

20. на худой конец

A. if the worst comes to worst

B. if there is a hole in the end

C. if there is no hope

D. if there is no way out

Тесты множественного выбора.

За каждый правильный ответ студент получает 1 балл. Тест множественного выбора состоит из 50 вопросов. Следовательно, максимальное количество баллов, которое может получить студент – 50 (100%). Для получения отметки «отлично» студенту необходимо набрать 90-100 % (45-50 верных ответов). «Хорошо» - 70-89% (35 – 44,5 верных ответа). «Удовлетворительно» - 51-69 % (25,5 – 34,5 верных ответов). «Не удовлетворительно» - 0-50 % (менее 25 верных ответов).

Тесты с открытыми вопросами (задания на развернутый ответ).

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Контрольная работа

Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.

1. Indeed, to know her is to love her.
2. He stopped to buy an evening paper.
3. Two young men were arrested only to be released.
4. He woke to find it was still dark.
5. I remember to have been living in the Caucasus for two years before the war broke out.
6. My friend was glad to have been given such an interesting assignment.
7. She hoped to be sent to study abroad.
8. The data to be used have been carefully analyzed.
9. To understand Russian culture is impossible without the names of Bulgakov, Platonov and Pasternak.
10. To do it accurately was the main problem.
11. To tell him the truth at the moment meant nearly to kill him.
12. Our plan was to begin the experimental part of the research by the end of the month.
13. It was not the sort of thing to be said over the telephone.
14. His real motive is to protect emotional stability in his family.
15. Mrs. Jane Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home.

Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.

1. We expect these phenomena to have been investigated.
2. Everybody considers her to be a great organizer.
3. We found that effect to have been unknown.
4. They thought the information to have been published recently.
5. Knowing him to be good at psychology, I asked him to explain this rule.
6. The scientist expected his assistants to obtain some new data.
7. If the Government expected the tenants to take the increase lying down, they were very much mistaken.
8. They heard him deny it.
9. This story was told to get him to go to the police station.
10. The major Powers expect the talks to take place at the end of the next month.

11. They announced it to be the law.
12. She meant him to do it.
13. I haven't heard anyone call me.
14. They saw the fire slowly conquering the room.
15. Everybody expected her to marry Pete.

Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.

1. People beginning to study languages often say that it is difficult to memorize words.
2. If frozen, water becomes ice.
3. The method used depended on the material selected.
4. In England the weight of luggage allowed varies with different railways.
5. Being shown this manuscript, he said that it belonged to the fifth century of our era.
6. Having been written, the translation was given to the teacher.
7. When read, this novel will be returned to the library.
8. Having solved the main problem, the scientist made a report on his research.
9. Having been written, the letter was posted.
10. This much-praised man proved to be a rogue.
11. The man was picked up in an almost dying state.
12. Her spirit, though crushed, was not broken.
13. When reading "The Pickwick Papers", one can't help laughing.
14. They were, indeed, old friends, having been at school together.

Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.

1. My friend has just had a telephone installed in his office.
2. He turned and saw a pair of large dark eyes looking at him through the window of the cab.
3. He could feel himself turning red.
4. She glanced up to see the door slowly opening.
5. The news left me wondering what would happen next.
6. We hope to see this issue raised at the University conference.
7. For the time being, professional diplomats had their attention riveted on Washington.
8. Please start the clock going.
9. My clumsy mistake set all the girls giggling.
10. James felt his heart overflowing with love for Jane.
11. We turned to see the sun rising.
12. They have scarcely any money saved for their old age.
13. He felt himself clutched by the collar.
14. The governor wants it done quick.

15. You will probably find your sister grown, Bella.

Приведите эквивалентные соответствия “ложным друзьям” переводчика.

Application, aspirant, balloon, baton, billet, buffet, bureau, concern, concrete, conserve, depot, direction, disposition, diversion, fabric, figure, fragment, genial, grace, human, humane, humanitarian, instruct, intelligence, interpret, machine, motion, motorist, nature, notation, obligation, occasion, occupant, palm, passion, pathos, physique, probe, protection, qualification, race, raid, receipt, salon, saloon, scale, situation, tact, tanker, term, universal, vacancy, velvet, wagon.

Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значение десемантизированных слов.

1. Addressing myself to Hector Rose, I made my case.
2. The Japanese are worried by the current tariffs. The Germans, who have a favourable balance of trade with Japan, have shown sympathy for the Japanese case.
3. You should take legal action. You have a very good case.
4. The main business of the Trades Union Congress today has been a discussion of the social services.
5. The flats are arranged in pairs so that bathrooms and kitchens are grouped back to back, with the water and waste services.
6. The wrist watch was a dainty jewelled affair on a black strap.
7. The Hollywood film *Toys in the Attic* is a not too serious family affair.
8. He came in sight of the lodge, a long, low, frowning thing of red brick.
9. As the war turned against them, the Germans began to do crazy things.
10. A free bus to the airport is a facility offered only by this hotel.
11. Someday a war might come again and I would have to go and do my stuff as my father had before me.
12. Wet weather is a feature of life in Scotland.
13. At this point she decided broadcasting was her career.
14. He gives a pleasant and sympathetic performance as a young teacher.
15. The plan completely fails to meet the insistence of the belligerent parties upon withdrawal of foreign troops before any cease-fire can be effective.

Переведите текст, обращая внимание на его лексико-грамматические особенности.

To Smoke or Not to Smoke?

The problem of smoking is much under discussion. Some people smoke, some don't. At present little is known for certain about the tobacco effect on the human organism. The amount of nicotine absorbed by a heavy smoker per day is capable of killing a horse. Yet it does no visible harm to the smoker. At least no immediate harm.

As to long-range effects much of what is attributed to tobacco can be caused by different factors. Quite a number of studies are carried on in order to establish cause-effect relationship between smoking and some dangerous diseases. The number of theories advanced is increasing, but the many papers dealing with the problem have to admit that most evidence is ambiguous and that there is a little confusion and a lot of controversy concerning the results obtained.

However, the little evidence that is conclusive makes all doctors say that the practice is harmful.

Most of those smoking wish to give it up, and it is a matter of record that a great many heavy smokers often make several attempts before they give up either smoking or the attempts. It requires not a little will-power and a great deal of determination. So only few succeed. And those few say that they have felt so much better ever since.

Проанализируйте и переведите предложения, обращая внимание на гиперболу.

1. The waves were mountain-high.
2. I'd give the world to see her.
3. This medicine will do him a world of good.
4. She has found millions of reasons not to come.
5. "This is a world of effort you know, Fanny, and we must never yield when so much depends on us."
6. When people say "I've told you fifty times", they mean to scold and very often do.
7. It's absolutely maddening!
8. I shall be eternally grateful if you do it for me.
9. It's monstrous, it's a nightmare.
10. "How is Fleur?" said Michael's neighbour. "Thanks, awfully well."
11. "I see a frightful lot of writers and painters, you know, they're supposed to be amusing."

Переведите текст, обращая внимание на его лексические особенности: сочетаемость прилагательных, слова-derivативы.

What Sort of Woman Is the Queen?

Forget the cloying descriptions of courtiers and the indiscretions of Crawfie and her friends, and the portrait is rather an appealing one.

Elizabeth II in person is much prettier than her photographs. Her colouring is excellent. Her mouth, a touch wide, can break into a beguiling smile. She is only slowly overcoming her nervousness in public. She still becomes very angry when the newsreel and television cameras focus on her for minutes at a time. Her voice high and girlish on her accession, is taking on a deeper, more musical tone. Years of state duties, meeting all kinds and classes of people have banished her shyness...

All her adult life the Queen has been accustomed to the company of the great. Aided by a phenomenal memory and real interest, her acquaintance with politics is profound. Perhaps because of the political outcry that would arise in Britain, she says little about domestic politics. But she follows them closely. She is intelligent, but not an intellectual. She does a great deal of official reading, so much so that she reads little for pleasure...

Переведите текст, обращая внимание на метонимические обороты.

What I like most about England is the civilized quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk and the newspapers delivered to your door. I still remember roast Angus, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday to eat Stilton. There are values which must be preserved if England becomes continental — and this is quite likely, when we get our cooking from Paris, our politics from Moscow, and our morals from Cairo. As soon as we stop to cite John Ruskin, to tune Lennon and McCartney, to role-play Shakespeare and to trust in Time, we are the lost nation on the way to nowhere.

Контролируемые компетенции: ОПК-3, 4, ПК-2, 7.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Письменные работы оцениваются следующим образом:

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Вопросы к зачету

Вопросы к зачету

1) *Приведите примеры слов - «ложных друзей» переводчика.*

2) *Назовите три основных способа образования слов. Приведите примеры словообразования.*

3) *Translate from Russian into English*

Управлять правительством, столкновение цивилизаций, «весь мир ополчился», объявить о банкротстве, уменьшение словарного запаса, теле вещание, владеть ядерным оружием, решать проблемы, государственные дела.

4) *Translate from English into Russian*

tribal wars -

potential for escalation -
universal recognition -
host -
levels of material prosperity -
struggle –
state of affairs –
to argue –
cultural heritage

5) Give the synonyms (in English) to:

to run the company

power

society

skirmish

to establish

to participate

to solve the problems

6 Explain in English:

4) mankind

5) an optimist

6) literacy

7) Choose the right answer:

1. Nevertheless, there is a ... in literacy and it would be foolish to ignore it.

a) development b) crisis c) decrease

2. Schools are generally seen as institutions where the book

a) protests b) is ignored c) rules

3. NATO formally welcomed Russia today as a ... but not a full-fledged member.

a) rival b) participant c) guest

4. The agreement ... here today marked another major step in its effort to lock in Moscow's shift toward the West.

a) signed b) postponed c) cancelled

5. The significance of this meeting is difficult ...

a) to count b) to overcome c) to overestimate

8) Fill in the gaps, using the words and word combinations below

Some NATO officials have voiced concern that the new 1) ... is not substantive enough for Mr. Putin, and are now expressing relief that he has not only accepted it, but is also selling it hard to a still-skeptical Russian 2)... and security apparatus. But the same NATO officials say that the more

the alliance becomes a political talking shop instead of a military alliance, the better it could be for Moscow.

The new arrangement between Russia and 3)... replaces a 1997 accord, negotiated during the Clinton administration, that allowed Russia 4)... in discussions with NATO only after all of the alliance's members had reached agreement on a common position.

Russia complained that the arrangement was a sham, because it made it appear that Moscow went along with policies it did not agree with and in fact had had no voice in shaping. The most contentious of these was the 1999 war with Yugoslavia over Kosovo, which prompted Russia 5)... its participation in discussions with NATO.

a) military b) to participate c) the alliance d) council e) to suspend

9) *Translate from English into Russian*

Secretary Powell said today that Russia would not be involved in "collective security arrangements," but that it would focus on "becoming a more active member of the Euro-Atlantic community." The arms control agreement signed by Mr. Bush and Mr. Putin on Friday in the Kremlin and today's accord should alleviate concerns in Moscow, Secretary Powell suggested.

Before he left the summit to see the pope this afternoon, Mr. Bush said: "I will tell him that I am concerned about the Catholic Church in America, I'm concerned about its standing. And I say that because the Catholic Church is an incredibly important institution in our country."

10) *Translate from Russian into English:*

Цивилизация - это широчайшая культурная общность. У деревень, регионов, этнических групп, народностей, религиозных групп существуют особые разноуровневые многообразные культуры. Цивилизация представляет собой самую широкую культурную группировку людей и самый широкий круг их культурной идентификации - за исключением того, что вообще отличает людей от других живых существ.

Вопросы к экзамену

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Специальность: Перевод и переводоведение

Дисциплина: Практический курс перевода первого иностранного языка
курс семестр

Экзаменационный билет № 1

1. Translate the suggested extract (Приложение №1)

2. Account for your lexical minimum

Утверждено на заседании кафедры романо-германских языков

Протокол № от 201 г.

Зав. кафедрой

Тексты для перевода (примеры)

Текст 1

Some Principles of Critical Thinking

To learn to think critically, you need to familiarize yourself with four fundamental principles that characterize the process. Each of these principles can be regarded as a thinking skill or a set of related thinking capabilities. Honing these skills takes time and practice, but you may be surprised how quickly you can start mastering them and applying them to your course work, practical problems that arise in daily living, and your personal beliefs about complex social issues.

The four main principles that underlie critical thinking are: (1) identifying and challenging underlying assumptions; (2) checking for factual accuracy and logical consistency; (3) accounting for the importance of context; and (4) imagining and exploring alternatives.

While we do not mean to suggest that this is an exhaustive list or that it is the only available strategy for learning critical thinking, these principles do lay a strong foundation for the critical evaluation of new information.

Every statement, every argument, every research proposition, no matter how factual or objective it may sound, has embedded within it certain assumptions. These assumptions may be quite subtle and difficult to recognize. Learning to identify and challenge the assumptions that underlie a statement is one of the most crucial components of critical thinking.

What do these assumptions consist of? They may be ideas that people take for granted, perhaps commonsense beliefs that seem beyond questioning. Alternately, they may represent values that you grew up with and that you believe are commonly shared. Or they could be facts that you automatically accept as “given” without challenging them. Assumptions can be found in little truisms or proverbs that you find meaningful, in stereotypes, and in the beliefs that help create your views of life and the world.

From *Thinking Critically: A Psychology Student*s Guide*

Текст 2

Thinking Critically to Evaluate Research

We live in a research-oriented society. From the pioneering breakthroughs on the cutting edge of medical science to the semiannual choices network executives agonize over regarding what television programs to air, research is a fact of modern life. We rely on it, and with this reliance comes an inherent danger, for research findings can be easily misused, distorted, or taken out of context to say something other than what they are meant to.

Thinking critically goes hand in hand with developing an appreciation of the enormous benefits, and inherent dangers, of scientific research. Research is a double-edged sword; when misapplied, its ability to obscure knowledge is as great as its ability to illuminate. Research that is soundly conducted can answer difficult questions with more certainty and objectivity than any other method of inquiry, but the casual reporting of research can be fraught with distortions that, intentionally or unintentionally, mislead an unsuspecting public. Studies may be poorly designed or conducted, findings can be taken out of context and misapplied, and “results” can be carefully worded so as to subtly, but wrongly, imply the truthfulness of a dubious claim.

As we’ve already mentioned, the field of psychology has as one of its cornerstones a commitment to empiricism, or the research-based validation of its concepts. As such, the study of psychology is a particularly helpful context in which to hone your skills of assessing and evaluating the merits of research.

Psychologists say many things about human nature, based on the research they conduct. However, rather than believing something simply because a psychologist says it (beware the method of authority), critical thinkers carefully scrutinize research to determine, for themselves, how sound it is.

Текст 3

What Do People Most Regret? — The Paths They Failed to Take

When people sit back and take stock of their lives, do they regret the things that failed, such as a romance that foundered, the wrong career path chosen, bad grades in school? Or do they most regret what they failed to try?

A small but growing body of research points to inaction — failing to seize the day — as the leading cause of regret in people’s lives over the long term. These findings are painting a new portrait of regret, an emotion proving to be far more complex than once thought.

Regret is a “more or less painful emotional state of feeling sorry for misfortunes, limitations, losses, transgressions, shortcomings or mistakes,” says University of Michigan psychologist Janet Landman, author of several studies and a book on regret.

“As a culture, we are so afraid of regret, so allergic to it, often we don’t even want to talk about it,” Landman says. “The fear is that it will pull us down the slippery slope of depression and despair.” But psychologists say that regret is an inevitable fact of life. “In today’s world, in which people arguably exercise more choice than ever before in human history, it is exceedingly difficult to choose

so consistently well that regret is avoided entirely,” say Cornell University psychologists Thomas Gilovich and Victoria Medvec.

Regret involves two distinct types of emotion, what psychologists call “hot” and “wistful” . Hot regret is quick anger felt after discovering that you have made a mistake, like denting your car, accidentally dropping a prized vase and seeing it smash into a thousand pieces, or buying a share that suddenly plummets in price. This is when you want to kick yourself, and it is associated with a short-term perspective.

Wistful regret, on the other hand, comes from having a longer range perspective. It is a bittersweet feeling that life might have been better or different if only certain actions had been taken.

Typically, it means something that people should have done but didn’t do. That might mean having the courage to follow a different career, gambling on starting a new business or pursuing what appears to be a risky romance.

Psychologists have focused on hot regret as the type most common to people’s experience. But a growing body of research suggests that wistful regret may figure more prominently in people’s lives over the long term.

Asked to describe their biggest regrets, participants most often cited things they failed to do. People said such things as “ I wish I had been more serious in college” , “ I regret that I never pursued my interest in dance” , “ I should have spent more time with my children” .

In a study of 77 participants, the researchers found that failure to seize the moment was cited by a 2 to 1 ratio over other types of regret.

The group, which included retired professors, nursing-home residents, undergraduates and staff members at Cornell University, listed more than 200 missed educational opportunities, romances and career paths, as well as failing to spend more time with relatives, pursue a special interest or take a chance.

“As troubling as regrettable actions might be initially, when people look back on their lives, it seems to be their regrettable failures to act that stand out and cause most grief,” Gilovich and Medvec conclude.

Studies suggest that regrets about education are overwhelmingly the biggest. “Not getting enough education, or not taking it seriously enough, is a common regret even among highly educated people,” says Janet Landman.

Tied for a distant second place are regrets about work or love. People talk about having gotten into the wrong occupation, marrying too young, or that they wish their parents had never divorced, or there were fewer conflicts in their family, or that their children had turned out better.

Many people also express regrets about themselves. They may wish they had been more disciplined or more assertive or had taken more risks. The best example of this kind of regret is the

lament of one of Woody Allen's (American comic actor and director) characters, "I have only one regret, and that is that I am not someone else."

What people don't regret, however, are events that seem to be beyond their control. Personal responsibility is central to the experience of regret, according to Gilovich and Medvec. "People might bemoan or curse their bad fate, but they rarely regret it in the sense that the term is typically understood."

Their studies found that older people expressed slightly more regrets than did young people. There is no solid evidence that regret increases as life goes on but regrets are likely to change throughout life.

For example, according to Janet Landman, young women are more likely to report family oriented regrets than young men. But by middle age men are more likely than women to regret not spending enough time with their families. And what do middle-aged women regret? Marrying too early and not getting enough education.

Alan Stanton, Susan Morris *Fast Track to C.J.E.* Longman, 1999

Текст 4

Philosophy and Common Sense

Philosophy has always existed in a kind of tension between common sense and the construction of theories about the nature of reality. Philosophy arises out of common sense, but philosophy often goes well beyond common sense in working out theories which seem to be implied or suggested by common sense. In the end, however, the ultimate court of appeal for the philosopher is again common sense and ordinary reasonableness. As one philosopher put it, it is like an airplane which takes off from the ground to fly high in the sky, but which must ultimately return again to earth.

Often the two forces which make up this tension — the tendency to speculate widely and freely and the common sense to pull back to earth — are fairly equally balanced, and philosophy is both constructive and critical. But when either gains the advantage for a time, philosophy becomes predominantly critical or constructive.

Some philosophers and some philosophies, we said were primarily critical, concerned with defining our terms, analyzing our assumptions, getting our arguments straight, and less concerned with developing theories or getting the "right" answers. Other philosophers and philosophies were primarily constructive in the sense that their main aim was to answer questions, to discover the truth, and to state and defend theories about these answers. What we are now saying is that in the twentieth century there was first a concentration almost exclusively on philosophy as critical, broken only in the past fifteen years or so by a gradual return to a more constructive philosophy of substantive issues and the attempt to provide answers to basic questions.

Broadly speaking, the history of the twentieth-century philosophy can be characterized as the swing of the pendulum away from self-confident theorizing on the most basic issues of life toward a more cautious and more limited conception of philosophy as clarifying common sense ideas which everyone already possesses. That movement was followed by the reverse swing of the pendulum away from self-doubt and back to normative issues and systematic theory building.

Not only in philosophy but more generally, the first half of the twentieth century has been characterized by self-doubt and scepticism especially concerning the role of reason and its ability to ultimately know and control reality. The enormous and seemingly senseless human waste in the World War I brought about widespread disillusionment concerning the contribution of scientific and technological progress to human happiness and general well-being. Marxists, Freudians and social Darwinians explained reason as a product of irrational factors; this served to humble and deflate reason. What confidence remained in the power of reason was largely confined to science and technology. In the areas of values and meaning there was a growing feeling among many people of emptiness, hopelessness and meaninglessness.

If philosophers in the first half of the twentieth century abandoned the traditional role of philosophy in providing answers to the most basic questions, what new role did philosophers see for philosophy? Primarily that of clarifying or analyzing; ideas which we already have, either from science or simply from common sense and ordinary language. In general, the twentieth century saw the emerging influence of science over all aspects of life. Most disciplines wanted to share in its prestige and success. If in the Middle Ages philosophy was considered the handmaiden of theology, in the twentieth century philosophy had become the mistress of science, reduced to clarifying the practice of science. Science can provide answers to factual questions. Philosophy, through the development of new logical tools, assists in the process, though indirectly, by analyzing the scientists' concepts and in neatly rearranging their conclusions into a more comprehensive system of ideas. And just as the scientist rejected value questions, philosophers in the early part of the twentieth century tended to renounce the attempt to answer normative questions (What is justice? What is the best way for people to live?) in favour of a metaethical analysis of the meaning of ethical terms. Not, "What is good?" but "What does the word good mean?"

Текст 5

Intrepid Interpreters

Strain, exhaustion and embarrassment are just some things interpreters must put up with. BBC radio producer, Miriam Newman, takes a look at this challenging career. At the European Commission in Brussels, they have a joke about the work interpreters do — "Languages," they say, "have nothing to do with interpretation, but it helps to know them."

Anyone thinking of becoming an interpreter would do well to bear this in mind. Translating languages, especially in a political context, involves far more than mere linguistic ability.

To work in an international organisation, such as the United Nations (UN) or the European Commission, you need to be accredited by one of the various international translators' or interpreters' associations. To achieve this, you must undergo rigorous and lengthy training, either at an accrediting organisation's own school, or on a post-graduate course at university. But a qualification in languages is not the only route into the job. At the European Commission, for example, a recent intake of trainee interpreters included several with degrees in subjects like economics, linguistics, philosophy, law and, of course, languages. To become a successful interpreter, candidates need to be at a high level in between three and five languages. However, irrespective of how many languages they speak, they will only be required to translate from their acquired languages into their mother tongue. Most important is their ability to manipulate their own language. With this skill, and a lot of practice, they will be able to clearly communicate information or messages which have been expressed in a very different way in another language.

At London's University of Westminster, candidates get offered a place on the interpreters course, if they can show that they have "lived a bit", in the words of one lecturer. Young people who have just left university often lack sufficient experience of life.

The University also looks for candidates who have lived for a long time in the countries where their acquired languages are spoken. They are also expected to have wide cultural interests and a good knowledge of current affairs. This broad range of interests is essential in a job which can require interpreting discussions of disarmament on Monday, international fishing rights on Tuesday, multi-national finance on Wednesday, and the building and construction industry on Thursday. Interpreters also rely on adrenalin — which is generated by the stress and challenges of the job — to keep them going through their demanding schedules. Many admit that they enjoy the buzz of adrenalin they get from the job, and it's known that their heart rates speed up while they are working. Interpreters also agree that it helps to be a good actor. Pretending to be someone else is a very good way of absorbing unfamiliar issues so that they are able to reconstruct them in another language. But there is a paradox here because, unlike actors who perform in front of an audience, interpreters are usually unseen, hidden behind glass in a soundproof booth. Yet, while interpreters may be seldom noticed, they are always looking carefully at the people for whom they are interpreting. In particular, they are looking at the body language of the speaker, because they must also use this information when they translate what he or she has said. The reason is because the signs given off by someone's facial expressions and body movements can help interpreters predict what is going to be said, as well as help them translate things which cannot be explained properly in the target language. One thing all interpreters look out for are jokes. It's well known that humour is one of the most difficult things to convey in another language so most interpreters don't try. When a joke

is being made, many simply say, “ the delegate is telling a joke. The interpreter can’ t possibly translate it, but I ’m sure the delegate would be very pleased i f you laughed... now.” Proverbs are another feature of language which cause interpreter’s problems. Instead of trying to translate them, it ’s not uncommon for interpreters to substitute one with a proverb of their own. “Never boil an egg twice” is typically greeted with murmurs of “how wise” and nods of approval, leaving all sides pleased with themselves and each other.

The work of interpreters has been fundamental to the success of institutions like the UN and the European Union. These multi-national organisations are founded on the principle that talk is better than war. Yet, without interpreters, the talking that brings nations closer together would not be possible. It ’s also a job with its own risks and excitement. Interpreters are needed in war zones as well as in centres of international diplomacy, like the UN. But today, new technology is threatening to change the way interpreters work. Instead of attending conferences in Beijing, Buenos Aires or Birmingham, satellite communications and the Internet could restrict interpreters to a single base, like Geneva, where they would follow conferences using video and audio links. But most interpreters agree that a television screen can never provide enough information. It would be much harder to interpret people’s body language on television, or to absorb the atmosphere inside a conference hall.

Many feel that to remove interpreters from the place where the talking is actually going on would reduce their role to simply repeating words. That, they say, would be a mistake, because the binding element between interpreter and subject — which enables them to share the emotions behind the words and in the silence between words — would be lost.

Текст 6

Translation: Letting Computers Do It

Scientists have long predicted that computers would one day help speed up the arduous task of translating texts — and now that time has come. Systems designed in the United States, Japan, Europe and South America follow one of two basic approaches. The “direct” method uses rules of syntax and grammar to translate one language into another, while the “ interlingua” approach employs an internal intermediate language as a bridge between the “ source” and “ target” languages. The direct approach is the most common, though not always the simplest, method of computer translation. It requires a separate program — including a dictionary of thousands of words and phrases, as well as rules of syntax, grammar and conjugation — for each pair of languages involved in a given translation. Last summer, a small Tokyo firm, Bravice International, Inc. began marketing the country’s first commercial Japanese-to-English translation system. Unlike word-based systems, this one breaks a Japanese sentence into phrases that are translated and then reconfigured into an English sentence. The company says the system can translate Japanese into passable English at a rate of up to 3,000 words an hour on simple texts. Bravice’s system is based on the translating methods

pioneered by Weidner Communications Corp. of Northbrook, Illinois. Partly owned by Bravice since 1982, Weidner offers direct-method systems that translate English into French, Spanish, German, Portuguese and Arabic. There are also systems that translate French, Spanish and German into English. Only six months ago, Weidner introduced translation software that works on an IBM Personal Computer and does rough translations at between 1,200 and 2,000 words an hour. (Previously, the system was compatible only with more powerful minicomputers made by Digital Equipment Corp., which operate at 5,000 to 8,000 words per hour.) Weidner's new software allows an operator to define unfamiliar phrases before translating the full text.

A program developed by Automated Language Processing Systems (ALPS) of Provo, Utah, calls for the continuous assistance of a human translator. The system presents an operator with sentence-by-sentence adaptations that can be changed immediately. The computer "learns" as it proceeds through a text; once a term has been translated to the user's satisfaction, it will be changed the same way when it appears again. The interlingua method is most effective for texts that require translations into several languages. One such program is Systran, marketed by World Translation Center, Inc., of La Jolla, California, and used by the Commission of the European Communities. Researchers at the Group Study for Automatic Translation in Grenoble, France, continue to refine their 10-year-old system that makes use of a "neutral language" called Ariane, which standardizes the syntactic organization of a language before the actual translation.

A unique approach has been developed by Bolivian computer scientist Ivan Guzman de Rojas. He found that Aymara, a language spoken by 3 million Indians in the Bolivian highlands, contains a simple yet rigid structure that could be easily reduced to algebraic equations suited to a computer. These equations form the core of a mathematical "language" that can be applied to virtually any Western language. Already, the system can translate English, Spanish, French or German into the other three languages at a rate of 600 words a minute. Guzman de Roja says the dictionary capacity still must be expanded to arrive at a passable accuracy rate of 90 percent.

Logos Corp. of Waltham, Massachusetts, uses a modified interlingua method in its German-English program. It incorporates a universal language that analyzes structure and content, while using the direct method to complete the translation. Still, difficulties remain. Editors still must refine the translations by interpreting some idioms and deciphering unfamiliar

words. But the programs are improving, and the companies involved are optimistic. "In 10 years' time," says the head of one Japanese firm, "more than 80 percent of all translation work will be done by machines."

Текст 7

Intelligence and IQ

What is intelligence? For many years people have wondered about it. How do people define it? What affects intelligence more: environment or heredity? How do people measure intelligence? Does intelligence mean success in life? Teachers and psychologists have known for a long time that some people learn some things faster than others. Some people learn certain subjects better than they learn others. One person may be good at maths but poor at languages. Another may be good at languages but poor at music. Some people may learn new things fast. Other people may learn them slowly. Questions about learning are part of the study of intelligence. Psychologists have made tests called IQ tests to measure intelligence, and to understand the IQ scores. The definition of intelligence is not universal. Nobody agrees on a definition of intelligence. One definition says intelligence is the ability to deal with new situations. Other definitions include the ability to solve problems. Some say intelligence comes from environment. Environment is the situation people live in. Some definitions say people are born with intelligence. Some say intelligence is a combination of the two: environment and natural ability. People use the words intelligence and intelligent in many ways. The exact definition is not clear.

Intelligence is difficult to define, but psychologists try to measure it. Information from the IQ test may help some people. Alfred Binet, a Frenchman, began testing intelligence in 1905. Binet and Simon, another psychologist, wanted to find students who would probably succeed and those who would probably not succeed. Their test was revised later by psychologists at Stanford University. The test commonly used today is the Stanford-Binet test. This test is one of the most famous tests of a person's intelligence quotient (IQ). Another popular test today is the Wechsler Intelligence Scale for Children (WISC), and the Wechsler Adult Intelligence Scale (WAIS). There are other intelligence tests. Most of these tests measure memory, definitions, reasoning, drawing analogies, calculation, classification, and several other areas. The scores are calculated in several ways. On the major tests, the average score is 100. If a person scores between 90 and 110, this is usually considered average. Above 130 is usually called gifted. Below 85 usually indicates some learning disability. What do the scores actually mean? This question is very difficult to answer. Many times the tests show learning problems. Then the students can get help. However, there are several problems with understanding and using the test scores. First, intelligence changes. A child of five may have a different score than at age ten.

Another problem with the test is the language of the test. If the student's native language is not the same language as the test, the student's score may be low. An additional problem is culture. American tests are best for middle- and upper-class people. Therefore, other people may have lower scores.

Another problem is "labeling". If a child scores high, people believe that the child will do well in school. If the child does not do well; some people may wrongly believe that the child is lazy or bored. There may be other reasons why the child is not doing well. The opposite problem is also true.

Sometimes a child scores low. From that time, some people may expect the child not to do well. Therefore, the child begins to believe that he or she will not do well. In conclusion, it is difficult to define intelligence, but psychologists try to measure it with IQ tests. These tests are often very helpful because they identify students who may have problems or who may be very intelligent. However, the scores may not be easy to understand. People must be very careful in using the scores. Careful use of the scores can provide a lot of information. Misuse of the scores may cause many problems.

Дополнительные тексты

With the resignation of Ed Miliband, the battle to apportion blame in the Labour party begins

Miliband had a great ability to preserve a semblance of unity within the party. That is now at risk

Given the likely scale of Labour's loss, it is now highly probable that Miliband will resign. However, there is an internal debate within the party about whether it would be better for him to stay on until a new leader is chosen without the process being rushed.

The Miliband camp believed he had run a strong, tight campaign with few gaffes that apparently kept his Labour party neck-and-neck with the Conservatives in the opinion polls.

But in the early hours of Friday, recriminations began once it seemed clear that Labour has not obtained the result it wanted, with particular focus on what went wrong in Scotland and why the collapse of the party's support there was not noticed and stemmed sooner.

A Labour HQ source has already told the New Statesman: "Ed has to resign tomorrow. Everyone here accepts that."

Nick Clegg throws leadership into doubt as Lib Dem vote collapses

High-profile figures including Vince Cable, Danny Alexander, Ed Davey and Charles Kennedy lose seats as Clegg clings on in Sheffield Hallam

Nick Clegg threw his leadership of the [Liberal Democrats](#) into doubt after he said the general election result had "profound implications for the country" as well as his party after a collapse in support.

Clegg managed to retain his seat and hold off the Labour challenger Oliver Coppard, with a majority reduced from 15,000 to about 2,000. In his acceptance speech, which was badly heckled by members of rival parties, he acknowledged that it had been a punishing election for the Lib Dems.

He said: "I will be seeking to make further remarks about the implications of this election both for the country and for the party that I lead and my position in the Liberal Democrats when I make remarks to my colleagues later this morning when I return to Westminster."

The party maintained throughout the campaign that it would do better than the polls predicted, with Clegg claiming it was set to be the "surprise story".

Election 2015: Conservative manifesto at-a-glance

The Conservative Party has launched its manifesto ahead of the general election. The full document is [available online](#). Here are the main things you need to know.

The front page of the Conservative manifesto gives their three key messages for the election: "strong leadership", a "clear economic plan" and a "brighter, more secure future".

David Cameron adopted an upbeat tone at the launch, saying he wanted to offer people in the UK a "good life". He said he wanted to "finish the job" of economic reform, having "rescued" the economy when he took power in 2010. And he described the Conservatives as "the party of working people".

The main pledges in the manifesto combine previous announcements and some new policies, announced at the launch. Here are some of the most important:

- Extension of the right-to-buy scheme to housing association tenants in England
- Plans to build 200,000 starter homes
- Ensuring all people who work 30 hours per week on the minimum wage pay no income tax
- Doubling free childcare allowance for three and four-year-olds to 30 hours
- Increasing the inheritance tax threshold on family homes to £1m by 2017
- No above-inflation rises in rail fares until 2020
- An extra £8bn a year for the NHS by 2020
- Opening 500 more free schools
- An EU referendum by 2017

French National Front defeated in bid to win regional vote

France's far-right National Front (FN) has failed to win a single region in the second round of municipal polls.

The party was beaten into third place, despite leading in six of 13 regions in the first round of voting a week ago.

The centre-right Republicans finished ahead of President Francois Hollande's governing Socialist Party.

FN leader Marine Le Pen said that mainstream parties had colluded to keep it from power and vowed to keep on fighting.

"Nothing can stop us now," she told supporters. "By tripling our number of councillors, we will be the main opposition force in most of the regions of France."

Ms Le Pen said the party had been "disenfranchised in the most indecent of ways by a campaign of lies and disinformation".

She had stood as a regional presidential candidate in the northern region of Nord-Pas-de-Calais-Picardie, while her niece Marion Marechal-Le Pen was the FN's candidate in the race in Provence-Alpes-Cote d'Azur, in the south.

After both led with more than 40% of the vote in the first round on 6 December, the Socialist candidates in those regions pulled out so their voters could support Republican candidates in the second round.

The FN actually increased its votes in the second round to more than 6.8 million, from 6.02 million on 6 December as more people voted, [according to the ministry of the interior](#) (In French). But the FN share of the vote went down slightly from 27.73% to 27.36%.

Election 2015: David Cameron to say he is ready to govern in national interest

Conservative sources say prime minister will try to act as unifying figure as early election results indicate strong Tory performance

David Cameron will declare on Friday that he will seek to govern in the national interest as early results suggested that the Tories were on course to exceed expectations to take the party within touching distance of a majority.

As senior Labour figures all but acknowledged in the early hours of Friday morning that Cameron would remain in No 10, Tory sources said the prime minister would try to act as a unifying figure.

Cameron, who faced intense criticism for endangering the future of the UK by talking up the Scottish National party as a way of damaging Labour, is expected to say that he will seek to govern for the whole of the UK.

The Tories assumed that they might need to rely on the support of the DUP when the 20,000-strong exit poll, released at 10pm, predicted that they would win 316 seats. This would be a gain of 10 seats on the last election in 2010 but it would still be short of the 323 needed for a majority.

As strong results came through, including an increase in the Tory vote in the key Midlands marginal seat of Nuneaton, Conservatives looked to governing alone. The Tories quickly calculated that the catastrophic collapse in the Liberal Democrat vote – the exit poll suggested they would see their 57 seats shrink to 10 – would be of little use, in the unlikely event they were prepared to enter a coalition again.

French National Front defeated in bid to win regional vote (2)

The Republicans increased their share from 26.65% to 40.63% and the Socialists from 23.12% to 29.14%.

The overall turnout increased from 22.6 million on 6 December to 26.2 million on Sunday. Sunday's figures are based on a count of 98% of votes so far.

In her election, Marine Le Pen secured 42.2% of the vote in the second round in her region against the centre-right's 57.8%.

Marion Marechal-Le Pen took 45.2%, compared with 54.8% for her Republican rival.

Despite the defeat, the 26-year-old urged FN supporters to "redouble our efforts".

"There are some victories that shame the winners," she said.

Xavier Bertrand, Republican regional presidential candidate in Nord-Pas-de-Calais-Picardie, said the French had given "a lesson of rallying together, courage. Here we stopped the progression of the National Front".

But Socialist Prime Minister Manuel Valls was less upbeat. He warned the "danger posed by the far right has not gone away, far from it".

The Socialists suffered a major defeat in the Paris region, Ile-de-France, which shifted to the Republicans for the first time in nearly 20 years.

Republican leader Nicolas Sarkozy said now was the time "for in-depth debates about what worries the French", noting security concerns, unemployment and frustration with the European Union.

Election results: Conservatives win majority

David Cameron has returned to Downing Street with the Tories having defied polls and won the general election.

The Conservatives made gains in England and Wales and are forecast by the BBC to secure 331 seats in the Commons, giving them a slender majority.

Labour leader Ed Miliband said he would stand down on Friday, saying his party must "rebuild" with a new leader.

Lib Dem leader Nick Clegg has also said he will quit, with his party set to be reduced from 57 to eight MPs.

UKIP leader Nigel Farage is also quitting after he failed to win Thanet South, losing by nearly 2,800 votes to the Conservatives.

In other election developments:

The BBC forecast, with 643 of 650 seats declared, is Conservative 331, Labour 232, the Lib Dems 8, the SNP 56, Plaid Cymru 3, UKIP 1, the Greens 1 and others 19.

The Conservatives are expected to get a 37% share of the national vote, Labour 31%, UKIP 13%, the Lib Dems 8%, the SNP 5%, the Green Party 4% and Plaid Cymru 1%.

Ed Miliband steps down after a "difficult and disappointing" night for Labour which saw Ed Balls lose and Jim Murphy and Douglas Alexander defeated by the SNP

Spain's new political heavyweights

The power monopoly of Spain's political heavyweights is set to take a hit as two new contenders fight for power in national elections on 20 December.

Podemos on the left and Ciudadanos (Citizens), who sell themselves as a party of the centre, are riding high in the opinion polls and could change the face of Spanish politics.

Citizens leader Albert Rivera launched his party in 2006 posing naked on campaign posters while Podemos (We Can) only emerged last year, led by charismatic university professor Pablo Iglesias.

Until now, investment consultant Olga Garcia Tascon and pet food shop owner Elisa Reyna would both have been perfect targets for the ruling Popular Party (PP).

But Prime Minister Mariano Rajoy can no longer count on their votes because they are both looking at Citizens, which only launched on the national stage last year and claims to occupy the political centre-ground.

Elisa Reyna has always voted for the PP before.

She owns a a pet food and pet accessories wholesaler and runs an online business selling both.

Spanish political landscape set for new era

By Shaun Ley Presenter, The World This Weekend, Madrid

A gift of cherries. Innocuous enough. Yet Spain's general election is no time for politicians to tempt fate.

So, as the cameras crowd around Esperanza Aguirre during a campaign walkabout, I notice that she doesn't pocket the cherries gifted to her by a grocer. Instead, she hands them out.

No-one can be bought for a handful of cherries, and Ms Aguirre - the Countess of Murillo and Bornos and a former cabinet minister - has been one of the most outspoken critics of what almost amounts to a culture of corruption in some parts of Spanish politics.

She, and fellow members of the Partido Popular (PP) which has been in office for the past five years, are frustrated that the government's signal achievement - stabilising the economy - is being undermined by the greed of some who were in the PP.

It was she who told the Prime Minister, Mariano Rajoy, that he should apologise for party sleaze.

The campaign route, through some of Madrid's most elegant streets, takes us into Margaret Thatcher Square.

Beaming at me, the elegant Ms Aguirre, who the British made an honorary dame, raises an arm towards the eponymous statue in the square, asking me whether Madrid is the only city to have given the former British prime minister such an honour.

What happened to Rand Paul's 'libertarian moment'?

Anthony Zurcher North America reporter

Rand Paul was thought by many to be a top contender for the Republican presidential nomination. He's not. What happened to the "libertarian moment" he was supposed to lead?

On a chilly Tuesday morning in Las Vegas, Nevada, Rand Paul addressed a crowd of about 50 supporters at his local campaign headquarters in a nondescript office park near the city's airport.

As he has during his entire eight-month campaign, he pitched himself as an outsider doing battle with what he calls the "Washington machine".

"On the left they're saying they want your guns," he said. "On the right they're saying they want your phone records. We need somebody to stand up to both the right and left."

Marsella Morrison, a heavily pierced young Nevadan, liked what she heard. The former Democrat is the type of new voter that many once thought would make Mr Paul a compelling candidate for the Republican nomination.

"Rand Paul is the only choice for me because everyone else on the Republican side, they are the embodiment of everything I hated about the Republican party and why I was a Democrat for so long, blindly so," she said. "He's the only one with reason on either side."

Marco Rubio - Hillary Clinton's worst nightmare?

By Tom Geoghegan BBC News, Washington

Hillary Clinton has strengthened her position as the Democrat to beat in her quest to become the country's first woman president. But the biggest obstacle in her path to victory could be a young senator who few outside Florida know much about.

If Republican strategists were to assemble their ideal presidential candidate in a factory, a product resembling Marco Rubio would come rolling off the conveyor belts in a perfect package.

He probably has the best chance of anybody of being nominated, says Stu Rothenberg of the Rothenberg Political Report.

"If you gave me [truth drug] Sodium Pentothal and asked me who I thought had the best chance to be the presidential candidate, I would say Marco Rubio. He has charisma, pizzazz, youth and he's a terrific speaker."

But the race is still uncertain and there are question marks about his substance and experience, he warns. Some Republican voters see another Barack Obama, a 40-something senator who got to the White House and was ill-prepared.

Yet Rubio's is the name on the lips of many political insiders. But why, with Trump and Carson so far ahead in the polls?

His path to victory would best be described as slow and steady.

In January as the primary contests loom, Republican voters will ask themselves who can really be president, says Rothenberg.

Spain's new faces in election campaign

By Tom Burridge BBC News, Madrid

On the face of it, it is an election that will change the face of Spanish politics.

As campaigning officially gets under way for the general election on 20 December, there are new political figures on the block.

Firstly there is Albert Rivera, a dashing 36-year-old Catalan, whose party, Ciudadanos (Citizens) has burst onto the scene, apparently stealing much of the centre ground.

And then take Pablo Iglesias, a 37-year-old jeans-wearing, ponytail-sporting former university professor who leads the grassroots, left-wing movement born from the economic crisis called Podemos (We can). His allies swept to power in several big Spanish cities in [regional elections back in May](#).

Both men sell themselves as a new brand of politician.

Mr Iglesias says the rich should pay more to end poverty and he would force King Felipe to stand in an election for the position of head of state.

Mr Rivera is socially liberal, but committed to free-market economics.

They both claim they will end corruption. Scandals have plagued Spain's traditional parties in recent years.

Spanish PM Rajoy's rival picks corruption fight

By James Badcock Madrid

Prime Minister Mariano Rajoy finally made his major entrance into Spain's election campaign on Monday night, in a stormy, live TV debate against Socialist (PSOE) opposition leader Pedro Sanchez.

Mr Sanchez accused him of being unfit to govern because of a succession of corruption scandals that have hit the ruling Popular Party (PP). The prime minister hit back, accusing his rival of making contemptible allegations.

Mr Rajoy's centre-right party may soon be ruing a case of too little, too late for the 20 December vote, in terms of its election campaign, as well as Spain's economic indicators. Opinion polls suggest it is set to win, although falling well short of the absolute majority it currently enjoys.

The prime minister had argued he was too busy nursing the country out of its deep economic crisis to take part in the two previous TV debates.

He left the stage to Pedro Sanchez and the leaders of two rising parties, which are about to make forming a majority a very complicated business in the new parliament. Pablo Iglesias heads the left-wing Podemos party, while Albert Rivera leads the centrist Ciudadanos (Citizens).

Five reasons Marco Rubio may stumble

Anthony Zurcher North America reporter

After a third solid debate performance and a [skilful evisceration](#) of Jeb Bush on Wednesday night, it's Florida Senator Marco Rubio's turn to step into the national spotlight. But can he withstand the glare?

Mr Rubio has had a lot going for him so far. He's run a slow, but steady campaign that has been relatively error-free. Although his campaign fundraising efforts have lagged behind candidates like Texas Senator Ted Cruz and former Florida Governor Jeb Bush, he's been frugal with his spending and has more [cash on hand](#) than many of his competitors. And he's attracted the [critical eye](#) of the New York Times, which in a Republican nominating battle is better than any endorsement.

But while Mr Rubio is the talk of Washington right now - and the new favourite among those who wager on political fortunes - there are still a great many potential stumbling blocks and possible pitfalls that he must navigate if he wants the nomination. While he and his supporters are saying all the right things about not getting ahead of themselves and taking the race one step at a time, it's a political truth that it's a lot easier to climb the hill than stay on top.

And in case anyone had forgotten, there are still three months until Iowa kicks off the nomination process - a very long time to try to maintain momentum in a topsy-turvy race.

So how could Mr Rubio stumble on his way to the prize?

Who is Democratic presidential candidate Bernie Sanders?

By Jessica Lussenhop BBC News Magazine

Vermont Senator Bernie Sanders is Hillary Clinton's closest rival for the Democratic presidential nomination, and his debate performance brought him to a national and international audience. So who is he?

On Tuesday night, five candidates for the Democratic presidential nomination gathered onstage at the Wynn Hotel in Las Vegas, but many observers focused on just two - former First Lady and Secretary of State Hillary Clinton, and 74-year-old Vermont Senator Bernie Sanders.

Mr Sanders jumped into the race [back in May](#) as a long-shot candidate (he is an independent, not a registered Democrat, which Politico calls "[technically permissible but highly unusual](#)").

However, over the past weeks he has slowly pulled up closer behind Mrs Clinton in the polls. In the last three months he raised nearly as much money as Mrs Clinton did from donors, but without the aid of a political action committee and mostly in [small amounts from individuals](#).

After last night's debate, some argued [Mr Sanders emerged as the star](#), with his call for a "political revolution" and a taming of the billionaire class. He won [the most new Facebook followers](#) and garnered more hits on Google than Clinton.

Is Donald Trump destroying the Republican Party?

Anthony Zurcher North America reporter

Over the past few weeks, word spread that Republican elders were increasingly anxious at the damage Donald Trump was doing to their party's long-term presidential prospects.

With the New York real estate tycoon's latest pronouncement on closing the US borders to all Muslims, that anxiety has become palpable panic.

Virtually all of Mr Trump's fellow candidates have condemned him, and Republican officials, past and present - from former Vice-President [Dick Cheney](#) to Speaker of the House [Paul Ryan](#) - have joined the fray.

"As a conservative who truly cares about religious liberty, Donald Trump's bad idea and rhetoric send a shiver down my spine," [tweeted](#) Matt Moore, head of the Republican Party in South Carolina, a key early voting state in the presidential primary process.

Behind this barrage of criticism is fear that Mr Trump's controversial statements, which would be campaign killers for more traditional candidates, are solidifying his support among increasingly restive conservatives at the expense of the party's long-term ability to assemble the voting coalitions necessary to win the presidency.

Is Ben Carson a real front-runner?

Anthony Zurcher North America reporter

It's been a very good couple of weeks for presidential hopeful Ben Carson.

Despite - or perhaps because of - a third straight debate performance in which the retired neurosurgeon practically disappeared into the scenery thanks to his low-key public persona, he has continued to climb in the polls.

The [latest survey](#), by NBC News, puts him at 29% support, six points up on the former consensus leader, Donald Trump.

Mr Carson also has the highest favourability ratings of any candidate, and he's the first or second pick of half the poll respondents - well ahead of all his competitors.

By all accounts, then, Mr Carson is on the verge of assuming the mantle of Republican front-runner. While Florida Senator Marco Rubio was [the talk](#) of the Washington establishment after his most recent debate performance, the soft-spoken doctor continues to be a campaign juggernaut.

But is Mr Carson's lead a mirage? Here are a few possible dark linings that could appear on Mr Carson's silver clouds.

A Republican party split in two

For the chieftains of the Republican Party, Campaign 2016 has hardly gone to script.

A loud-mouthed billionaire encouraged by his poll numbers to believe he can insult his way to the White House has up until this week dominated the battle for its presidential nomination.

As for Donald Trump's most recent rival, the retired neurosurgeon Ben Carson, who this week topped his first national poll, he has a tendency to speak like doctors commonly write, which is to say his words are often mumbling and almost unintelligible.

Despite a soothing bedside manner, he also has a tendency to make jolting statements, such as that Obamacare was worse than the attacks of 9/11 and abortion is like slavery.

It must be a huge concern for the GOP high command that Trump and Carson, supposed fringe candidates, are attracting the support of roughly 50% of the Republican base, and that no other contender comes even close.

Establishment favourites, like Jeb Bush, have struggled to make much of an impression, precisely because they are seen as establishment favourites in a party that is increasingly and defiantly anti-establishment.

Устный ответ.

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Неудовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

